

TREATY ON COMMERCE BETWEEN
JAPAN AND THE POLISH PEOPLES
REPUBLIC

Signed at Tokyo, April 26, 1958
Approved by the diet, October 27, 1958
Ratification decided by the cabinet, November 28, 1958
Attested, November 28, 1958
Ratifications exchanged at Warsaw, January 16, 1959
Promulgated, January 16, 1959
Entered into force, January 16, 1959

Japan and the Polish People's Republic,

Desiring to promote the development of commercial relations between the two countries, and

Considering that the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Poland, signed on December 7, 1922, had ceased to be in force,

Have resolved to conclude the treaty on commerce envisaged in Article V of the Agreement concerning the Re-establishment of Normal Relations between Japan and the Polish People's Republic, signed on February 8, 1957, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,
Japan:

(定訳)

日本国とポーランド人民共和国との
間の通商に関する条約

昭和三十三年 四月二十六日東京で署名
昭和三十三年 一月二七日国会承認
昭和三十三年 一月二八日批准の内閣決定
昭和三十三年 一月二八日批准書認証
昭和三十四年 一月二六日ワルソーで批准書交換
昭和三十四年 一月二六日公布(条約第一号)
昭和三十四年 一月二六日効力発生

前
文

日本国及びポーランド人民共和国は、
両国間の通商関係の発展を促進することを希望し、

千九百二十二年十二月七日に署名された日本国波蘭
国間通商航海条約が効力を失つたことを考慮し、

千九百五十七年二月八日に署名された日本国とポー
ランド人民共和国との間の国交回復に関する協定第五
条に定める通商に関する条約を締結することに決定
し、そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命
した。

日本国

ポーランド 通商に関する条約

日本国外務事務次官 山田久就

ポーランド人民共和国

日本国駐在ポーランド人民共和国特命全權大使

タデウス・ゼブロウスキー

これらの全權委員は、互にその全權委任状を示し、それが妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

各締約国は、輸入若しくは輸出について又はそれらに関連して課されるすべての種類の関税及び課徴金に關し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に關し、並びに貨物の通關に關連する規則、手続及び課徴金に關するすべての事項について、他方の締約国を原産地とする產品又は他方の締約国に向けられる產品に最惠国待遇を与えるものとする。

第二条

1 いずれの一方の締約国の產品も、一又は二以上の第三国の領域の通過輸送の後にも、他方の締約国の領域への輸入に際しては、それらの產品が当該一方

Mr. Hisanari Yamada, Administrative Vice-Minister
for Foreign Affairs of Japan, and

The Polish People's Republic:

Dr. Tadeusz Zebrowski, Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary to Japan,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles:

Article 1

Each Contracting Party shall accord to the products originating in or destined for the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the methods of levying such duties and charges, as well as with respect to rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

Article 2

1. The products of either Contracting Party after they had been in transit through the territories of one or more third countries shall not, upon their importation into the

の締約国の領域から直接輸入された場合に課される
関税又は課徴金より高い関税又は課徴金を課されな
いものとする。

2 前項の規定は、第三国の領域の通過の間に積替、
再包装及び倉庫における保管を経た產品にも適用さ
れる。

第三条

各締約国は、一時的にその領域に持ち込まれ、かつ、
その領域から持ち出される他方の締約国の次の物品に
対し、現行の国内法令に従つて、関税及び課徴金の免
除について最恵国待遇を与えるものとする。

- (a) 商品見本
- (b) 試験用及び実験用の物品
- (c) 展覧会、共進会及び見本市に出品される物品
- (d) 組立工が設備の組立及び取付のために用いる器具
- (e) 加工され、又は修理される物品及び加工又は修理
の材料となる物品

territories of the other Contracting Party, be subject to
duties or charges higher than those to which they would be
subject if they were imported directly from the territories
of such Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph are also
applicable to goods which during their transportation through
the territories of a third country underwent transshipment,
repacking and storing in warehouses.

Article 3

Subject to the internal laws and regulations in force,
each Contracting Party shall accord most-favoured-nation
treatment with respect to exemption from duties and charges
on the following articles of the other Contracting Party
which are brought into temporarily and taken out of its
territories:

- (a) samples of commodities;
- (b) articles destined for tests and experiments;
- (c) articles destined for exhibitions, contests and fairs;
- (d) tools to be used by assemblers in assembling and
installing equipment;
- (e) articles to be processed or repaired and materials
required for processing or repairing;

(f) 輸出され、又は輸入される商品の容器

第四条

各締約国は、輸入品について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税徴金に関し、並びにその締約国の領域内における輸入品の国内販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関するすべての事項について、他方の締約国の産品に最恵国待遇を与えるものとする。

第五条

1 いずれの一方の締約国も、いずれかの産品の他方の締約国の領域からの輸入又は同領域への輸出に対し、同様の産品のすべての第三国の領域からの輸入又は同領域への輸出に対して同様に課していない禁止又は制限を課してはならない。

2 前項の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、対外財政状態及び国際収支を擁護するため輸入制限又は為替制限を課することができる。ただし、その制限が類似の事情においてすべての国に適用を

(f) containers of exported or imported goods.

Article 4

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territories of such Contracting Party.

Article 5

1. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territories of the other Contracting Party, which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, either Contracting Party may apply import or export change restrictions for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments provided

れる場合に限る。

第六条

1 各締約国は、国家企業を設立し、若しくは維持し、又はいずれかの企業に対して排他的の若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与えるときは、それらの企業を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、無差別待遇の一般原則に合致する方法で行動させることを約束する。

2 前項の規定は、それらの企業が、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上で、前記のすべての購入又は販売を商業上考慮される事項（価格、品質、入手可能性、市場性その他購入又は販売の条件をいふ）に従つてのみ行うことを要求するものと了解される。

第七条

1 いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、国籍の証明のためその締約国の法令により要求される書類を備えているものは、当該締約国の船舶と認められる。

2 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の

ポーランド 通商に関する条約

(条・十二)

that such restrictions are applicable to all countries in like circumstances.

Article 6

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale.

Article 7

1. Vessels under the flag of either Contracting Party and carrying the papers required by its laws and regulations in proof of nationality shall be deemed to be vessels of that Contracting Party.

2. Merchant vessels of either Contracting Party shall

商船及び第三国の商船と同様の限度においてかつ同様の条件で、外国との通商及び航海のために開放されている当該他方の締約国のすべての港、場所及び水域に出入し、及び停泊する権利を有するものとする。

3 いずれの一方の締約国の商船並びにその乗組員、旅客及び積荷も、他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関し、当該他方の締約国及び第三国の商船並びにその乗組員、旅客及び積荷に与えられる待遇より不利でない待遇を当該他方の締約国により与えられるものとする。

4 いずれか一方の締約国の権限のある当局が発給した船舶の積量測定に関する証書は、他方の締約国の権限のある当局によつて、同当局が発給した証書と同等のものと認められる。

第八条

前条の規定は、沿岸貿易には適用されないものとする。ただし、いずれか一方の締約国の商船が、他方の締約国の法令に従つて、外国から輸送する旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚し、又は外国向けの

have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of the other Contracting Party and of any third country, to enter, leave and anchor in all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign commerce and navigation.

3. Merchant vessels of either Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, shall in all respects be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to merchant vessels of such other Contracting Party and of any third country, and the crew, passengers and cargoes thereof, in the ports, places and waters of such other Contracting Party.

4. The certificates concerning measurement of vessels issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

Article 8

The provisions of the preceding Article shall not apply to coasting trade. However, the voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and

旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載するため、当該他方の締約国の一の港から他の港へ航行することは、前記の沿岸貿易とはみなされないものとする。

第九条

いづれの一方の締約国も、難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合には、他方の締約国の船舶並びにその乗組員、旅客及び積荷に対し、同様の場合に自国の船舶並びにその乗組員、旅客及び積荷に与える同一の援助及び保護並びに同一の特権及び免除を与えらるものとする。それらの船舶から救い上げられた物品は、それが国内消費のために搬入されない限り、すべての関税を免除される。

第十条

1 両締約国は、一方日本国の自然人及び法人と他方ポーランド人民共和国の自然人及び法人との間で締結される商事契約から、又はそれらの契約に関連して生ずることのある紛争に関する仲裁判断を執行する義務を負う。ただし、仲裁による前記の紛争の解

ポーランド 通商に関する条約

regulations of the other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

Article 9

In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, the same assistance and protection as well as the same privileges and immunities as are in like cases accorded by such Contracting Party to its own vessels and the crew, passengers and cargoes thereof. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

Article 10

1. Both Contracting Parties assume the responsibility for enforcing arbitration awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between natural and juridical persons of Japan on the one hand and natural and juridical persons of the Polish People's

決が契約自体に、又は妥当な形式で作成された別個の約定に規定されている場合に限る。

2 仲裁判断の執行は、次の場合に拒否することができる。

- (a) 仲裁判断が、その判断がされた国の法律により確定判決としての効力を生ずるに至らない場合
- (b) 仲裁判断が、その判断の執行が求められる締約国の法律によつて許されない行為を当事者に義務づける場合
- (c) 仲裁判断が、その判断の執行が求められる締約国の公の秩序に反する場合

(d) 仲裁判断が不利益に援用される当事者が、防禦することができるときに仲裁手続について通告を受けなかつた場合又はその当事者が、無能力者であつて正当に代理されていなかった場合

3 仲裁判断は、その判断の執行が求められる締約国の法律に従つて執行されるものとする。

第十一条

Republic on the other, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

2. Enforcement of an arbitration award may be rejected in the following cases:

- (a) if the award has not become enforceable as a final decision according to the laws of the country where it was rendered;
 - (b) if the award commits the parties to an action inadmissible under the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;
 - (c) if the award is contrary to public order of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;
 - (d) if the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his cases; or if, being under a legal incapacity, he was not properly represented.
3. Arbitration awards shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the awards is sought.

Article 11

この条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国がその重大な安全上の利益の保護を目的とするいかなる措置をも執ることを妨げるものと解してはならない。

第十二条

批准、発効、期間

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにワルソーで交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、五年の期間効力を有し、その後は、この条に定めるところにより終了するまで効力を存続する。

- 3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し六箇月前に文書による予告を与えることによつて、最初の五年の期間の終りに、又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百五十八年四月二十六日に東京で、英語により

ポーランド 通商に関する条約

(条・十二)

No provision of this Treaty shall be construed so as to prevent either Contracting Party from taking any measures directed to the protection of its essential security interests.

Article 12

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.
3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate this Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate in the English language, at Tokyo,

ポーランド 通商に関する条約 合意された議事録

本書二通を作成した。

日本国のために

山田久就

ポーランド人民共和国のために

タデウス・ゼブロウスキ

合意された議事録

1 本日署名された日本国とポーランド人民共和国との間の通商に関する条約(以下「条約」という。)(第六条の規定に関し、日本国全権委員及びポーランド人民共和国全権委員は、次のことを記録する。

日本国全権委員は、日本国において現に施行されている法令の下においては、日本専売公社(塩、たばこ及び粗樟脳油を含む粗樟脳の取引を行う)及び食糧庁(米、小麦及び大麦の取引を行う)が同条にいう種類の企業に該当すると述べた。

一四

this twenty-sixth day of April, 1958.

FOR JAPAN:

FOR THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC:

Hisanari Yamada

Tadeusz Zebrowski

AGREED MINUTES

1. With reference to Article 6 of the Treaty on Commerce between Japan and the Polish People's Republic signed today (hereinafter referred to as the "Treaty"), the Plenipotentiary of Japan and the Plenipotentiary of the Polish People's Republic hereby record the following:

The Plenipotentiary of Japan stated that, under the laws and regulations currently in force in Japan, the Japan Monopoly Corporation (dealing with salt, tobacco and crude camphor including camphor oil) and the Food Agency (dealing with rice, wheat and barley) fell under the category of enterprises mentioned in this Article.

ポーランド人民共和国全権委員は、前記の言明を了承した。

2 条約第七条の規定に関し、日本国全権委員及びポーランド人民共和国全権委員は、次の合意に達した。

同条の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の船舶及び隣接国の船舶に対し内水航行の特権を与える権利並びに海港を持たない隣接国の船舶に対し港の規制に関し特権を与える権利を留保することができる。

日本国のために

山田久就

ポーランド人民共和国のために

タデウス・ゼブロウスキー

千九百五十八年四月二十六日に東京で

The Plenipotentiary of the Polish People's Republic took note of the statement.

2. With reference to Article 7 of the Treaty, the Plenipotentiary of Japan and the Plenipotentiary of the Polish People's Republic reached the following understanding:

Notwithstanding the provisions of this Article, either Contracting Party may reserve the right to give special privileges with respect to inland navigation to its own vessels and vessels of any adjacent country as well as the right to give special privileges with respect to port regulations to vessels of any adjacent country which has no sea ports.

FOR JAPAN:

FOR THE POLISH

PEOPLE'S REPUBLIC:

Hisanari Yamada

Tadeusz Zebrowski

Tokyo, April 26, 1958.